

Des soins pour troubles psychiatriques vous sont imposés

تبلغ المريض بالقرار الخاص بفرض الرعاية النفسية بموجب المادة 3-3211.L من قانون الصحة العامة¹، فضلا عن حقوقه و ضماناته وسبل الانتصاف / *Notification à un patient de la décision de lui imposer des soins psychiatriques au titre de l'article L. 3211-3 du Code de la santé publique¹, ainsi que de ses droits, garanties et voies de recours.*

خدمات الرعاية النفسية التي تقدم دون موافقة / *Soins psychiatriques sans consentement*

- بناء على طلب طرف ثالث / *à la demande d'un tiers*
- بناء على طلب طرف ثالث بشكل طارئ / *à la demande d'un tiers en urgence*
- في حالة وقوع خطر وشيك / *en cas de péril imminent*

سيدتي، سيدي، بسبب حالتك الصحية، تقرّر رعايتك ضد إرادتك من أجل علاج الاضطرابات النفسية. وقد شرح لك الفريق الطبي للمستشفى الأسباب الطبية، وتم إجراء تبادل للمعلومات يسمح لك بإبداء ملاحظاتك / *Madame, Monsieur, en raison de votre état de santé, il a été décidé de vous soigner contre votre gré pour troubles psychiatriques. L'équipe hospitalière vous en a expliqué les raisons médicales et un échange a eu lieu vous permettant de faire valoir vos observations.*

1. وضعك القانوني / *Votre situation juridique*

- تتعلق هذه الوثيقة بقرار / *Il s'agit d'une décision*:
- مبدئي للقبول / *initiale d'admission*
 - بالاحتجاز / *de maintien*
 - بتغيير شكل الرعاية / *de modification de la forme de prise en charge*
 - صادر من قِبل مدير مستشفى (اسم المستشفى)، / *émantant du directeur de l'hôpital*
 - صادر بناء على طلب طرف ثالث² / *prise à la demande d'un tiers²*
 - صادر بشكل طارئ بناء على طلب طرف ثالث / *prise en urgence à la demande d'un tiers*
 - في ضوء حالة وقوع خطر وشيك / *constatant une situation de péril imminent*

- الشهادات أو التقارير الطبية الصادرة بتاريخ / / / Les certificats ou avis médicaux établis le / / / par le Dr / / / من قبل الدكتور / / / et le / / / par le Dr / / / من قبل الدكتور / / / Un certificat ou avis médical, établi le / / / من قبل الدكتور / / / par le Dr / / / الشهادة أو التقرير الطبي الصادر بتاريخ / / / Atteste(nt) en effet que les troubles mentaux que vous / / / من الضروري / / / :présentez rendent nécessaires
- تقديم الرعاية الطبية الفورية لك، مع الإشراف الطبي المستمر، على شكل إقامة في المستشفى بشكل كامل (بدوام كامل) / des soins immédiats, / assortis d'une surveillance médicale constante, sous forme d'une hospitalisation complète (à temps complet) / votre prise en charge sous la forme d'un programme de soins / معالجتك على شكل برنامج رعاية /
- وهذا هو السبب في أنك مجبر على القيام بذلك، وبطريقة تُقيّد بعض الحريات الفردية الخاصة بك. / C'est pourquoi ces soins vous sont / imposés, selon des modalités qui vont restreindre certaines de vos libertés individuelles.
- القرار الذي يحدد وضعك القانوني خلال هذه الرعاية / La décision fixant votre situation juridique pendant ces soins / est jointe à la présente notification / مرفق بهذا الإشعار /
- سيتم إرساله إليك في أقرب وقت ممكن / vous sera transmise dans les meilleurs délais /
- إذا كان ذلك ممكناً، فقد أحطنا علماً بأن تتمتع بإجراء وصاية وأن الوصي عليك هو: (اللقب، والاسم، والعنوان، والهاتف) / Le cas échéant, nous / avons bien pris note que vous bénéficiez d'une mesure de tutelle et que votre tuteur est: (nom, prénom, adresse, téléphone)
-
.....
.....
.....

2. حقوقك / Vos droits

- في هذه الظروف، من المهم أن تعرف حقوقك / Dans ces circonstances, il est important que vous connaissiez vos droits /
- لديك بشكل خاص إمكانية القيام بما يلي / Vous avez notamment la possibilité de /
- التواصل مع محافظ المنطقة (أو من يمثله)، ومع رئيس المحكمة / الابتدائية (أو مندوبه)، ومع المدعي العام، ومع رئيس بلدية / communiquer avec / le préfet du département (ou son représentant), avec le président du Tribunal de grande instance (ou son délégué), avec le procureur de la République, avec le maire de (ou son représentant) / (أو ممثله) /
 - إحالة المسألة إلى اللجنة الإدارية للرعاية النفسية (CDSP) ولجنة العلاقات مع المستخدمين (CDU) في المستشفى / saisir la Commission / départementale des soins psychiatriques (CDSP) et la Commission des relations avec les usagers (CDU) de l'hôpital
 - إبلاغ المراقب العام بأماكن الحرمان من الحرية بالوقائع أو الحالات التي قد تدخل في نطاق ولايته القضائية / porter à la connaissance du Contrôleur / général des lieux de privation de liberté des faits ou situations susceptibles de relever de sa compétence
 - أخذ المشورة من طبيب أو محام من اختيارك / prendre le conseil d'un médecin ou d'un avocat de votre choix /
 - إرسال الرسائل البريدية أو استلامها / émettre ou recevoir des courriers /
 - استشارة النظام الداخلي للمستشفى وتلقي التفسيرات ذات الصلة / consulter le règlement intérieur de l'hôpital et recevoir les explications / qui s'y rapportent
 - ممارسة حقك في التصويت / exercer votre droit de vote /
 - ممارسة الأنشطة الدينية أو الفلسفية من اختيارك / avoir les activités religieuses ou philosophiques de votre choix /
- انظر أيضاً الكتيب "أنت محجوز للاستشفاء دون موافقتك في مستشفى (اسم المستشفى)، وحقوقك والضمانات وسبل الانتصاف"، والذي فيه سوف تجد جميع العناوين المفيدة / Voir aussi la brochure « Vous êtes hospitalisé sans votre / consentement à l'hôpital , vos droits, garanties et voies de recours » au sein de laquelle vous trouverez toutes les adresses utiles

3. ضماناتك وسبل الانتصاف الخاصة بك / Vos garanties et voies de recours

يمكنك في أي وقت معارضة شرعية هذا القرار وصحته / *Il vous est possible, à tout moment, de contester la régularité et le bien-fondé de cette décision*

□ أمام قاضي الحريات والاحتجاز في المحكمة الابتدائية / *devant le juge des libertés et de la détention du Tribunal de grande instance de*³

□ إذا كنت قيد الاستشفاء بالمستشفى بدوام كامل نتيجة لهذا القرار، وبمناسبة الفحص المنهجي الذي سيضطلع به قاضي الحريات والاحتجاز، وبناءً على مبادرة من مدير المستشفى⁴. بموجب القانون⁵، لن تكون هناك إمكانية لاستمرار رعايتك قيد الاستشفاء الكامل (بدوام كامل)، ضد إرادتك، ودون أن يحكم هذا القاضي على قرار الرعاية المفروض عليك في غضون 12 يوماً⁶ في حالة القبول الأولي أو في غضون 6 أشهر بالنسبة إلى الحالات الأخرى / *Si vous êtes hospitalisé à temps complet du fait de cette décision, à l'occasion du contrôle systématique qui en sera obligatoirement effectué par un juge des libertés et de la détention, sur l'initiative du directeur de l'hôpital⁴. En application de la loi⁵, votre prise en charge ne pourra en effet se poursuivre en hospitalisation complète (à temps complet), contre votre gré, sans que ce juge n'ait statué sur la décision de soins qui vous est imposée dans un délai de 12 jours⁶ en cas d'admission initiale ou dans un délai de 6 mois pour les autres cas*

وبشكل عام، ومن أجل تحديد كل من شروط إقامتك ورعايتك، وحقوقك و ضماناتك وسبل الانتصاف الخاصة بك، فإن موظفي المستشفى يضعون أنفسهم تحت تصرفك، وكل واحد منهم يمكنه إبلاغك بالمعلومات المتاحة له وفقاً لمجال عمله. ويمكنه أن يوضح لك، إذا كنت تطلب ذلك، كيف يمكنك ممارسة سبل الانتصاف الخاصة بك، وتحديد تفاصيل الاتصال بالأشخاص والخدمات المعنية والإجراءات / ***D'une manière générale, pour préciser tant les modalités de votre séjour et de vos soins que vos droits, vos garanties et vos voies de recours, le personnel de l'hôpital est à votre disposition, chacun pouvant vous renseigner dans le domaine de ses compétences. Il pourra vous indiquer, si vous en faites la demande, de quelle façon vous pouvez exercer vos voies de recours, en vous précisant les coordonnées des personnes et services concernés et les procédures.***

يمكنك أن تذكر ملاحظاتك بحرية، إذا كنت ترغب في ذلك (أو على ورقة فارغة مرفقة بهذا الإخطار) / *Il vous est possible de mentionner ici (librement vos observations, si vous le souhaitez) (ou sur une feuille blanche attachée à la présente notification*

.....
.....
.....
.....

إقرار بعدم قدرة المريض على التوقيع على الإخطار
الخاص بخضوعه للرعاية النفسية بشكل إجباري بسبب حالته

**Attestation de l'impossibilité du patient de signer une notification
de soins psychiatriques sous contrainte, du fait de son état**

في مدينة / À بتاريخ / le / وفي الساعة / à س / h
لاحظنا أن حالة السيد/ السيدة / M/Mme nous constatons que l'état de
لا تسمح له (لها) بالإحاطة علمًا بمضمون هذا الإخطار واستلامه يد بيد، والذي سيصدر حالما تسمح حالته بذلك / ne lui permet pas de
prendre connaissance et de recevoir en mains propres la présente notification, qui sera effectuée dès que
son état le permettra

لقب الموظف، واسمه، وصفته، وتوقيعه

Nom, prénom, qualité et signature de l'agent

لقب الموظف، واسمه، وصفته، وتوقيعه

Nom, prénom, qualité et signature de l'agent

في حالة القيام بمحاولة أخرى للإخطار والتي تتم حالما تسمح حالة المريض
الصحية بذلك، إن أمكن، أمام قاضي الحريات والاحتجاز.

**En cas de nouvelle tentative de notification effectuée dès que l'état de santé du patient
l'a permise, si possible, avant la saisine du juge des libertés et de la détention**

في مدينة / À بتاريخ / le / في تمام الساعة / à س / h

توقيع الموظف الذي أخطر المريض بحقوقه / Signature de l'agent
:ayant notifié ses droits au patient

توقيع المريض الذي يشهد على إطلاعه على وضعه وحقوقه / Signature du
patient attestant avoir pris connaissance de sa situation
:et de ses droits

أنا الموقع أدناه (اللقب، والاسم، والصفة) / Je soussigné (nom, /
(prénom, qualité

أشهد بما يلي / Atteste /
 بأنني أخطرت السيد/ السيدة / M/Mme / avoir notifié à M/Mme /
بهذا القرار / la présente décision /
 بإبلاغه (إبلاغها) بموقفه (موقفها) القانوني، وحقوقه (حقوقها) وضمائنه
/ avoir informé de sa situation / وسبل انتصافه (انتصافها)
juridique, de ses droits, garanties et voies de recours
 بأنني سلمته (سلمتها) نسخة من هذه الوثيقة إعمالاً بنصوص المادة L.3211-3 من
قانون الصحة العامة / lui avoir remis une copie du présent document /
en application de l'article L. 3211-3 du CSP
 بأنني سلمته (سلمتها) نسخة من هذا القرار / lui avoir remis une /
.copie de la décision

<p>لقب الموظف، واسمه، وصفته وتوقيعه / <i>Nom, prénom, qualité et</i> :signature de l'agent</p>	<p>وحيثما ينطبق ذلك / Le cas échéant :</p> <p><input type="checkbox"/> نثبت رفض السيد/ السيدة / M/Mme / Nous constatons le refus de M/Mme</p> <p>.....</p> <p>التوقيع على هذا الإخطار الذي سلمناه إليه شخصيا / <i>de signer la présente</i> notification que nous lui avons remise en mains propres تم تسليم نسخة من القرار / <i>Une copie de la décision a été remise</i> oui / نعم <input type="checkbox"/> لا / non <input type="checkbox"/></p> <p><input type="checkbox"/> نثبت أن السيد/ السيدة / M/Mme / Nous constatons que M/Mme</p> <p>.....</p> <p>لم يرغب (ترغب) في تلقي هذه الوثائق / <i>n'a pas souhaité se voir</i> remettre ces documents (القرار، والإخطار، وكتيب "حقوق المرضى") / <i>(décision, notification, /</i> <i>brochure « Droits des patients »)</i></p>
<p>لقب الموظف، واسمه، وصفته وتوقيعه / <i>Nom, prénom, qualité et</i> :signature de l'agent</p>	

يقع الالتزام بالإدلاء بالمعلومات على عاتق عضو الفريق المتعدد التخصصات الذي يعنى بالمريض: الطب النفسي، والطبيب، وعضو فريق الرعاية الصحية، والموظفين الإداريين
L'obligation d'information incombe à un membre de l'équipe pluridisciplinaire qui / (مثل موظفي الإدارة) الذين سبق تدريبهم في هذا الصدد
prend en charge le patient : psychiatrie, médecin, membre de l'équipe soignante, membre du personnel administratif
.ex. personnel de direction) préalablement formé dans cette perspective)

ملاحظات / Notes

- 1 وتتص هذه المادة، في جملة أمور، على وجوب إبلاغ جميع الأشخاص الخاضعين للرعاية النفسية بشكل إجباري بما يلي / *Cet article dispose notamment que toute personne faisant l'objet de soins /*
psychiatriques sous contraintes doit être informée
(أ) في أقرب وقت ممكن وبطريقة تتناسب مع حالته، وقرار القبول وكل قرار يعلن استمرار الرعاية أو تحديد شكل الرعاية وأسباب هذه القرارات / *la plus rapidement possible et d'une manière appropriée à son état, de la /*
décision d'admission et de chacune des décisions prononçant le maintien des soins ou définissant la forme de prise en charge, ainsi que des raisons qui motivent ces décisions
(ب) منذ قبوله أو حالما تسمح حالته بذلك، وبعد ذلك بناء على طلبه وبعد كل قرار من القرارات المذكورة أعلاه، وفقاً لوضعه القانوني وحقوقه وسبل الانتصاف المتاحة له، والضمانات المقدمة إليه / *dès l'admission ou aussitôt /*
que son état le permet et, par la suite, à sa demande et après chacune des décisions mentionnées ci-dessus, de sa situation juridique, de ses droits, des voies de recours qui lui
sont ouvertes et des garanties qui lui sont offertes
والمقتضى القانون، يُعرف الطرف الثالث بأنه عضو في أسرة المريض أو الشخص الذي يثبت وجود علاقات مع المريض قبل طلب الرعاية وتمكينه من التصرف لصالح المريض / *Le tiers est, au sens de la loi, un membre de la /*
famille du malade ou une personne justifiant de l'existence de relations avec le malade antérieures à la demande de soins et lui donnant qualité pour agir dans l'intérêt de celui-ci
- 2 وبمقتضى القانون، يُعرف الطرف الثالث بأنه عضو في أسرة المريض أو الشخص الذي يثبت وجود علاقات مع المريض قبل طلب الرعاية وتمكينه من التصرف لصالح المريض / *Le tiers est, au sens de la loi, un membre de la /*
famille du malade ou une personne justifiant de l'existence de relations avec le malade antérieures à la demande de soins et lui donnant qualité pour agir dans l'intérêt de celui-ci
- 3 ستجري هذا المعارضة على أساس المادة L.3211-12 من قانون الصحة العامة، الذي ينطبق على أي إجراء للرعاية النفسية بشكل إجباري، أيا كان الشكل / *Cette contestation sera effectuée sur le fondement de /*
l'article L. 3211-12 du Code de la santé publique, qui est applicable à toute mesure de soins psychiatriques sous contrainte, quelle qu'en soit la forme
- 4 على أساس المواد L.32-11-12-1 من قانون الصحة العامة / *Sur le fondement des articles L. 32-11-12-1 du Code de la santé publique /*
- 5 المواد L.3211-12-1 من قانون الصحة العامة / *Art. L. 3211-12-1 du Code de la santé publique /*
- 6 وهذا ينطبق على جميع حالات القبول وكذلك إعادة القبول بعد تغيير الرعاية / *Ceci vaut pour tous les cas d'admission ainsi que pour les réadmissions prononcées suite à une modification de la /*
prise en charge